

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 5

1. EN NOMBRE PROPIO..... 13

Tumbarse a la Bartola.

Ser más viejo que Matusalén.

En tiempos de Maricastaña.

Ser una Maruja.

Ser más feo que Picio.

Tener más cuento que Calleja.

Ser una Celestina.

Ser el talón de Aquiles.

Ponerse como el Quico.

2. CIUDADANOS DEL MUNDO 16

Hacer el indio.

Ser cabeza de turco.

Beber como un cosaco.

Despedirse a la francesa.

Hacerse el sueco.

No haber moros en la costa.

Tener patente de corso.

Tener puntualidad británica.

Engañar como a un chino.

3. ¡QUÉ TRABAJO! 19

Fumar como un carretero.

Tener letra de médico.

Hablar como una verdulera.

Ser como un demonio.

Comer como un cura.

Vivir/Estar a cuerpo de rey.

Tomar por el pito del sereno.

Ser el cuento de la lechera.

4. ¡CÓMO SOMOS! 22

Temblar como un flan.

Estar pez.

Ser un pelota.

Ser un burro.

Ser una tortuga.

Estar como una vaca.

Ser un gallina.

Ser un cardo.

Ser más feo que Picio.

Ser más viejo que Matusalén.

Ser un zorro.

Ser un cerdo.

Ser el patito feo.

Estar hecho un toro.

Estar como una cabra.

Ser la oveja negra.

Tener mala leche.

Ser un bombón.

Ser un pez gordo.

Ser como un demonio.

Ver las cosas de color de rosa.

5. TIRAMOS LA CASA POR LA VENTANA 25

Poner toda la carne en el asador.
 Consultar con la almohada.
 No estar el horno para bollos.
 ¡Vaya plancha!
 Tocar techo.
 Verse el plumero.

Tirar la toalla.
 Salir del armario.
 Tirar de la manta.
 Pegarse las sábanas.
 Estar por los suelos.
 Empezar la casa por el tejado.

6. ¡QUÉ CUERPAZO! 28

Pillarse los dedos.
 Arrimar el hombro.
 Empinar el codo.
 Hablar por los codos.
 Comerse la cabeza.

Poner la oreja.
 Echar un ojo.
 Tener entre ceja y ceja.
 Alegrar la pestaña.
 Meter las narices.

7. ¡VAYA PINTA! 31

A buenas horas mangas verdes.
 Estar hecho un trapo.
 Ponerse el mundo por montera.
 Ir de gorra.
 Estar manga por hombro.
 Ser un calzonazos.
 Quedar como un guante.

Cambiar de chaqueta.
 Meterse en camisa de once varas.
 Como niño con zapatos nuevos.
 Quitarse el sombrero.
 El mundo es un pañuelo.
 Sudar la camiseta.
 Ponerse las botas.

8. ESTO ES JAUJA 35

Estar a la luna de Valencia.
 Revolver Roma con Santiago.
 Estar en los cerros de Úbeda.
 Estar en Babia.

Poner una pica en Flandes.
 De aquí a Lima.
 Naranjas de la China.
 Pasar una noche toledana.

9. ¡LOS NÚMEROS CANTAN! 38

Buscarle tres pies al gato.
 Cantar las cuarenta.
 Como tres y dos son cinco.
 Contar hasta diez.
 De mil amores.

Estar a dos velas.
 Tener un siete en la ropa.
 Estar más solo que la una.
 Seguir en sus trece.
 Ser más chulo que un ocho.

10. COCINA INTERNACIONAL 41

Darse pisto.	Tener/Estar de mala leche.
Tener una empanada mental.	Estar como un pan/queso.
Estar/Vivir a la sopa boba.	Ser un chorizo.
No comerse una rosca.	Estar como un fideo.
Pillar con las manos en la masa.	Dar calabazas.

11. ¡NO TE ANDES POR LAS RAMAS! 44

Pedir peras al olmo.	Echar margaritas a los cerdos.
Estar fresco como una rosa.	Andarse por las ramas.
Estar como un roble.	Ser un alcornoque.
Dormirse en los laureles.	Estar en el quinto pino.
Ser un cardo.	

12. ¡QUÉ ANIMALES SOMOS! 47

Ser una hormiguita.	Ser un lince.
Ser un gallina.	Ser un burro.
Ser un cerdo.	Ser una cotorra.
Ser un moscón.	Ser un zorro.
Estar como una cabra.	Ser una tigresa.
Estar como una vaca.	Ser un gorila.
Ser unos tortolitos.	Ser un camello.
Ser una marmota.	Ser un canguro.
Ser una tortuga.	

13. LOS TOROS: ¿CULTURA O TORTURA? 49

Estar para el arrastre.	Echar un capote.
Entrar al trapo.	Coger el toro por los cuernos.
Hacer una faena.	Ver los toros desde la barrera.

14. EN BLANCO Y NEGRO 53

Pasar la noche en blanco.	Tener la negra.
Verlo todo negro.	Quedarse blanco.
Quedarse en blanco.	Poner negro.
Estar sin blanca.	Una persona gris.
Dinero negro.	Ponerse rojo.
Ir de punta en blanco.	Tener/Estar en números rojos.
Dar en el blanco.	Poner verde.
Ser la oveja negra.	Chiste verde.

Ver las cosas de color de rosa.
Ponerse morado.

Pasarlas moradas.
Príncipe azul.

15. BLA, BLA, BLA 56

¡A mí plin!
Dar un patatús.
Hacer las cosas al tuntún.
Ni fu, ni fa.
Este chico me hace tilín.

Ser un tiquismiquis.
Estar piripi.
Lograr un ten con ten.
A troche y moche.
En un tris.

16. EN EL AMOR... Y EN LA GUERRA 59

Pasarlo bomba.
Contar batallitas.
Ser un petardo.
Sentar como un tiro.
No dar tregua.
Dar un sablazo.

Ser carne de cañón.
Salir el tiro por la culata.
Ser unos tortolitos.
Ser la media naranja.
Tener/Haber química.

17. ¡MÚSICA, MAESTRO! 62

Estar como unas castañuelas.
Llevar la batuta.
Oír campanas y no saber dónde.
Entre pitos y flautas.
Sonar la flauta.

Darse bombo.
Estar como un cencerro.
Poner en solfa.
Ser del año de la polca.
Ponerle el cascabel al gato.

18. SOMOS MUY CULTOS 66

Ser un Narciso.
Ser un Adonis.
Tener la fuerza de Hércules.
Las flechas de Cupido.
Abrir la caja de Pandora.
Montarse un Tiberio.

Armarse la de San Quintín.
Una perogrullada.
Una historia rocambolesca.
Una comida pantagruélica.
Un amor platónico.
Una discusión bizantina.

19. ESTO VA A MISA 70

Llorar como una Magdalena.
Ser más falso que Judas.
Ser más malo que Caín.
Colgar el sambenito.
Tener más paciencia que santo Job.

Estar en el séptimo cielo.
Una decisión salomónica.
Quedarse para vestir santos.
No estar muy católico.
Lavarse las manos.

20. LA SUERTE ESTÁ ECHADA 74

Ser un as.
 Echarse un farol.
 Jugar con las cartas marcadas.
 Poner las cartas boca arriba.
 Romper la baraja.

Echar las cartas.
 Tomar cartas en el asunto.
 Casarse de penalti.
 Hacer la pelota.
 Meter un gol.

21. AL PIE DE LA LETRA 77

Ser el abecé.
 Estar erre que erre.
 No entender ni jota.
 Saber de buena tinta.
 Poner los puntos sobre las íes.

Poner peros.
 De la a a la zeta.
 Ser un libro abierto.
 Quedar en el tintero.
 Al pie de la letra.

TEST DE AUTOEVALUACIÓN 81

JUEGOS 83

SOLUCIONES 89

BIBLIOGRAFÍA 103

20. LA SUERTE ESTÁ ECHADA

Es casi un tópico decir que a los españoles les gusta jugar a la lotería, a las cartas y sobre todo al fútbol, el deporte nacional. Pero debe de ser verdad, porque muchas expresiones coloquiales utilizan palabras relacionadas con este campo semántico. Vamos a trabajar con las siguientes que tienen su origen en juegos de cartas.

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. Ser un as. | 5. Romper la baraja. |
| 2. Echarse un farol. | 6. Echar las cartas. |
| 3. Jugar con las cartas marcadas. | 7. Tomar cartas en el asunto. |
| 4. Poner las cartas boca arriba. | |

Y con éstas, que podemos relacionarlas con el fútbol:

- | |
|------------------------|
| 8. Casarse de penalti. |
| 9. Hacer la pelota. |
| 10. Meter un gol. |



En primer lugar, busca el significado literal de todas estas palabras con ayuda del diccionario si lo necesitas:

- > baraja:.....
- > as:.....
- > farol:.....
- > penalti:.....
- > gol:.....

A. Ahora intenta relacionar todas las expresiones con su significado metafórico:

- a. Aprovechar un descuido para ganar.
- b. Romper las negociaciones.
- c. Intervenir.
- d. Fanfarronear, mentir.
- e. Adivinar el futuro.
- f. Ser el mejor en algo.
- g. Hacer trampas.

- h. Casarse embarazada.
- i. Adular por interés.
- j. Descubrir intenciones ocultas.



B. Como ya las entiendes, no te resultará difícil sustituir en este texto las partes en negrita por el modismo apropiado.

Aquella noche, después de cenar, M.^a José nos preguntó si queríamos que **nos leyera el futuro** (1). Ninguno de nosotros conocíamos esta habilidad de nuestra amiga y pensamos que **se estaba inventando una historia** (2). Sólo Asunción la creyó y le contestó que le apetecía saber qué le iba a pasar. Para nuestra sorpresa, M.^a José sacó del bolso una baraja del tarot y empezó la función.

En primer lugar, le predijo que **asombraría a su jefe** (3) cuando éste descubriera que era ella la responsable de los beneficios de la empresa. Todos nos quedamos estupefactos cuando Asunción dijo que era verdad, que ella era la más eficiente y que M.^a José no podía saberlo porque hacía años que no se veían. Nos dimos cuenta de que lo había adivinado de verdad y entonces nos peleamos por ser los siguientes.

Le tocó el turno a Elvira, pero a ella no le gustó oír que **se iba a casar embarazada** (4)... con su antiguo novio. Todos nos reímos al escucharlo excepto Martín, su actual novio, que metió su cabeza entre las dos, **intervino en la conversación** (5) y empezó a interrogarla muy enfadado.

A Luis se le fastidió la noche cuando le dijo que, por mucho que **adulara** (6) a su jefe, no iba a conseguir el ascenso que tanto deseaba.

Llegó el momento de Marina. Hasta esa noche habíamos pensado que era **la que más sabía de Informática** (7), pero por M.^a José nos enteramos de que **hacía trampas** (8), pues acabó confesando que no había estudiado nada y que todo se lo preguntaba a su primo, el verdadero Informático.

La reunión definitivamente se enturbió cuando empezamos a **descubrir lo que pensábamos y sabíamos unos de otros** (9). Estábamos peleándonos y gritándonos, cuando M.^a José oyó a Ramón decirle a Consuelo que él ya no aguantaba más a su madre, que era una vieja bruja, **que todo se había acabado entre ellos** (10) y que quería el divorcio. Entonces se puso muy nerviosa, se levantó y gritó: “Yo sí que termino”. Y efectivamente, tras despedazar las cartas, nos las tiró a la cara y se fue.



Es tu turno. Echa las cartas a tu compañero de la derecha y escribe un texto sobre su futuro. Piensa en su trabajo, sus amores, sus viajes, sus amigos, su familia... ponle un poco de humor y utiliza, al menos, dos de los modismos que acabas de aprender. Después leeremos todas las historias de la clase.



C. Las siguientes expresiones tienen una explicación y te las proporcionamos todas excepto la última porque podrás fácilmente encontrarla en una enciclopedia, en un diccionario o en Internet.

- Ser un as: el as es la carta número uno y es la que tiene más valor en el juego. Antiguamente, sin embargo, decirle a alguien que era un as era llamarlo estúpido.
- Echarse un farol: en los juegos de cartas, quien miente sobre su jugada para que los demás queden asombrados, se echa un farol.
- Poner las cartas boca arriba: muchos juegos de cartas se juegan con las cartas descubiertas.
- La suerte está echada:



Para terminar vamos a hablar de juegos. Con dos o tres compañeros debéis pensar en uno que conozcáis y escribir una pequeña explicación misteriosa para que vuestros compañeros intenten adivinar en qué habéis pensado. Os ayudamos con este ejemplo.

Todos los jugadores enseñan las piernas y se reparten en dos equipos. Además, hay uno que tiene un aparato que emite un sonido muy agudo. A éste cuando no le gusta lo que haces te enseña tarjetas de colores. Todos persiguen la misma cosa, pero sólo hay una y por eso corren mucho para llegar a ella antes. Los espectadores de este juego gritan mucho y normalmente hablan de la familia de los jugadores y del señor de negro. Hay unas apuestas muy curiosas sobre este juego con 1, X, 2, que los españoles sueñan con acertar para no ir a trabajar el lunes.

2. CIUDADANOS DEL MUNDO

A. En español, como en otras lenguas, tenemos expresiones idiomáticas formadas con adjetivos referidos a etnias, pueblos o habitantes de un país o de una ciudad. Algunas tienen explicaciones históricas, otras responden únicamente a estereotipos culturales. Te proponemos una lista de nacionalidades en la que algunas forman parte de modismos y otras no. Con tu compañero, decide qué nacionalidades se pueden relacionar con las expresiones y comprueba con el profesor si habéis acertado.

Las expresiones idiomáticas son las siguientes:

1. Hacer el
2. Ser cabeza de
3. Beber como un
4. Despedirse a la
5. Hacerse el
6. No haber en la costa.
7. Tener patente de
8. Tener puntualidad
9. Engañar como a un

- a. español.
- b. corso.
- c. alemana.
- d. cosaco.
- e. japonesa.
- f. portugués.
- g. británica.
- h. moros.
- i. chino.
- j. americano.
- k. turco.
- l. romana.
- m. sueco.
- n. asturiano.
- ñ. francesa.
- o. indio.



Después de relacionar las nacionalidades con los modismos intenta dar una explicación que justifique la relación.



Seguro que en tu lengua materna existen también estas asociaciones, así que después de traducirlas, explica en clase algunas de ellas. Probablemente será interesante ver cómo todos nos vamos a ver reflejados en estos estereotipos culturales.



B. A continuación te presentamos unas frases que son la explicación de las expresiones idiomáticas. ¡A ver si aciertas al completarlas con las aprendidas!

1. Tus amigos son unos maleducados. Ayer se marcharon de la fiesta sin decir ni adiós, a la
2. El abrigo que te vendieron por modelo exclusivo lo he visto en unos grandes almacenes. Me parece que te engañaron como a un
3. Puedes pasar, se han ido todos, no hay en la costa.
4. ¡Eres insoportable! No te hagas el que sabes de sobra que te toca fregar a ti.
5. Las clases empiezan a las ocho y exijo puntualidad
6. Estos niños siempre están haciendo el, siempre haciendo tonterías.
7. Han tomado a Juan de cabeza de y le van a echar la culpa de todo.
8. Bebes como un, intenta probar el agua también.
9. Pablo se lo permite todo y, así, Lucía puede hacer lo que quiera, parece que tiene patente de



¿Te has fijado en lo xenófobas que son algunas de estas expresiones? Lo que te proponemos es corregirlas e inventarte con estos mismos modismos otras explicaciones que resulten halagadoras para todas las nacionalidades y etnias. Escribe con tu compañero otras frases y premiaremos al grupo que sea más correcto y simpático.



En España también tenemos estereotipos y chistes sobre distintos pueblos y sus habitantes. Lee los siguientes chistes:

- ▶ Los vascos son brutos y fanfarrones:
Un bilbaíno entra en una librería y le pregunta al dependiente: -¿Oiga, tiene un mapamundi de Bilbao?

- Los catalanes, tacaños:
- El padre de la familia estaba en el lecho de muerte. La mujer y los hijos estaban a su lado esperando el desenlace.
 - Montserrat, ¿dónde estás?
 - Aquí, a tu lado, querido Jordi.
 - Pere, ¿dónde estás?
 - A tu lado, papá.
 - Artur, ¿dónde estás?
 - A tu lado, papá
 - ¿Estáis todos aquí, conmigo?
 - Sí, todos estamos aquí, contigo.
 - Entonces, ¿qué demonios hace la luz de la cocina encendida?

- Y hay una gran rivalidad entre ciudades próximas, como, por ejemplo, Oviedo y Gijón, en Asturias, donde cuentan que:
- Van por la calle uno de Oviedo tonto, uno listo y el pato Donald. Se encuentran un billete de cincuenta euros. ¿Quién lo coge? Pues el de Oviedo tonto porque el de Oviedo listo y el pato Donald son personajes de ficción y no existen.



Seguro que en tu país también tenéis este tipo de bromas. ¿Por qué no nos cuentas algún chiste sobre estereotipos y nos explicas su motivo o razón?



C. Y como tarea para finalizar esta sección, te proponemos escribir una leyenda, o una pequeña explicación histórica que justifique algunos de los modismos que acabas de aprender. El profesor al final te dará las explicaciones verdaderas pero, para que te inspires, puedes leer este texto que explica uno de los modismos aprendidos:

Engañar como a un chino

Cuando los primeros europeos, en la expedición de Marco Polo, llegaron a la China, engañaron a sus habitantes con objetos sin valor, consiguiendo traerse muchos productos e inventos recurriendo al intercambio engañoso. O eso es lo que se cuenta por aquí.